**СОФИЯ ГУБАЙДУЛИНА**

**The Canticle of the Sun – Гимн Солнцу**

Для солирующей виолончели, камерного хора и ударных

На текст Гимна брату Солнцу Св. Франциска Ассизского

**1997**

Перевод с латинского Льва Карсавина (1882-1952)

**1. Glorification of the Creator, and His Creations – the Sun and the Moon**

**– Прославление Творца и его Творений – Солнца и Луны**

|  |  |
| --- | --- |
| Altissimu, onnipotente bon Signore,  Tue so le laude, la gloria e l'honore  et onne benedictione.  Ad Te solo, Altissimo, se konfano,  et nullu homo ène dignu te mentouare.  Laudato sie, mi Signore  cum tucte le Tue creature,  spetialmente messor lo frate Sole,  lo qual è iorno, et allumini noi per lui.  Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:  de Te, Altissimo, porta significatione.  Laudato si, mi Signore,  per sora Luna e le stelle:  in celu l'ài formate clarite  et pretiose et belle. | Всевышний, всеблагой, всесильный Бог-владыко,  Тебе славословия, и слава, и почитание,  и всякое благословение.  К Тебе лишь они, Всевышний, и возносятся,  И недостоин никто имя назвать святое.  Будь прославлен, о Ты, Господь мой,  со всем Тобой сотворённым,  И особенно с мессиром братом Солнцем.  Озаряет день он, и нас, и им просвещаешь.  И светел он, и лучист с великим сиянием,  Тебе, Всевышний, он несет знаменованье.  Будь прославлен, о Ты, Господь мой,  сестрою луной и звёздами.  На небе ты сотворил их  красивыми драгоценными огнями. |

**2. Glorification of the Creator, the Maker of the four elements: air, water, fire and earth – Прославление Творца, Создателя четырёх элементов: воздуха, воды, огня и земли**

|  |  |
| --- | --- |
| Laudato si, mi Signore,  per frate Uento  et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,  per lo quale, a le Tue creature dài sustentamento.  Laudato si, mi Signore, per sor'Acqua,  la quale è multo utile et humile  et pretiosa et casta.  Laudato si, mi Signore, per frate Focu,  per lo quale ennallumini la nocte:  ed ello è bello et iucundo et robustoso et forte.  Laudato si, mi Signore, per sora nostra  matre Terra, la quale ne sustenta et gouerna, et  produce diuersi fructi con coloriti fior et herba. | Будь прославлен, о Ты, Господь мой,  ветром-братом,  Ясным воздухом и воздухом, тучами объятым.  В нём даешь опору Ты Твоим всем тварям.  Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрой-водою. Она весьма полезна, и смиренна,  и драгоценна чистотою.  Будь прославлен, о Ты, Господь мой, и огнём-братом. Им же ты озаряешь и мрак ночи.  А он прекрасен, и приятен, и силён, и мощен.  Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрою матерью-землею. Она же нас и носит, правит нами  И родит плоды и пестрые цветы с травою. |

**3. Glorification of life – Прославление жизни**

|  |  |
| --- | --- |
| Laudato si, mi Signore, per quelli ke perdonano  per lo Tuo amore  et sostengono infirmitate et tribulatione.  Beati quelli ke 'l sosterranno in pace,  ka da Te, Altissimo, sirano incoronati. | Будь прославлен, о Ты, Господь мой, и теми,  Что прощают всех Твоею любовью  И выносят всякие немощи, всякие гонения.  Блаженны те, что их переносят в покое.  Ведь они, Всевышний, увенчаны будут Тобою. |

**4. Glorification of death – Прославление смерти**

|  |  |
| --- | --- |
| Laudato si mi Signore, per sora nostra  Morte corporale,  da la quale nullu homo uiuente pò skappare:  guai a quelli ke morrano ne le peccata mortali;  beati quelli ke trouarà ne le Tue sanctissime  uoluntati,  ka la morte secunda no 'l farrà male.  Laudate et benedicete mi Signore  et rengratiate  e seruiteli cum grande humilitate. | Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрою-смертью нашего тела.  От неё же ни один живой не ускользает.  Увы, тем горе, кто в смертных грехах, нераскаян, умирает. Блаженны те, Боже, что волю Твою Святейшую обретают.  Их же вечная смерть не победит, злая.  Прославляйте же и славословьте все вы Бога,  и благодарите,  И со смирением великим Ему служите. |